

Publicaciones

"La Balandra" N° 9



De la redacción de El Litoral

El último número de la revista literaria La Balandra está dedicada a la poesía. Abre el ejemplar una serie de opiniones que responden a las preguntas: ¿Poesía o "verso"? y ¿Cómo reconocer la poesía de lo que no lo es? Así, Beatriz Vignoli termina diciendo que el poema es un doble exilio, "exilio de la lengua en la belleza del sonido; exilio del sentido en el páramo del no discurso. Todo poeta es en cierta medida un escultor, alguien que

excava forma y materia sensible en la roca común de la lengua cotidiana. También un poeta puede ser un pescador de perlas sumergidas del idioma: palabras que excedan las que se usan todos los días, palabras encontradas y puestas a sonar en el poema. Por esto también un poeta es un músico".

Interesante también la nota en que tres traductores hablan del oficio de verter un poema a otra lengua. Rolando Costa Picazo (de quien se transcriben traducciones de Robert Graves, Edmund Blunden, Wilfred Owen y Siegfried Sassoon) declara: “En la grandeza, no hay diferencia entre novela y poesía. Y es fundamental que el traductor intente ser leal a esa grandeza. Nunca es cosa sencilla ser fiel, ni en la literatura ni en la vida. El traductor que se ha enamorado del texto que traduce indefectiblemente pasará a otros textos. Yo traduje Moby-Dick y durante el largo tiempo que me llevó luchar para lograr el estilo de Melville, lejano en el tiempo y tema, viví la adoración del mar. Con Poe me interné en el horror, con algún otro autor en lo cotidiano, lo fantástico o lo surreal. Y el traductor ama y deja, aunque en muchos casos vuelve, si el autor es desbordante, como Shakespeare. El traductor puede caer bajo el hechizo de un genio. Y la poesía se apodera de uno”.

Escritores que eligen sus poemas preferidos, una sección de nuevos poetas y de poetas extranjeros, y opiniones varias sobre poesía argentina y cómo enseñar poesía son algunos de los otros temas que ocupan el índice de esta “balandra” que dirige la escritora Alejandra Laurencich.

---

Diario El Litoral - Copyright 2014